

༄༅། །སྐབས་འགྲོའི་སྡེམ་པ་སྦྱིན་པའི་
ཆོ་ག་འདུག་བདེ་རབ་གསལ་
བཞུགས། །

UMA ENTRADA FÁCIL E CLARA

RITUAL PARA TOMAR REFÚGIO

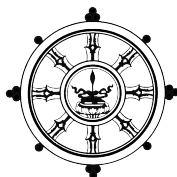


PADMAKARA

༄༅། །སྐབས་འགོའི་སྒྲིབ་པ་སྤྱིན་པའི་
ཆོ་ག་འདུག་བདེ་རབ་གསལ་
བཞུགས། །

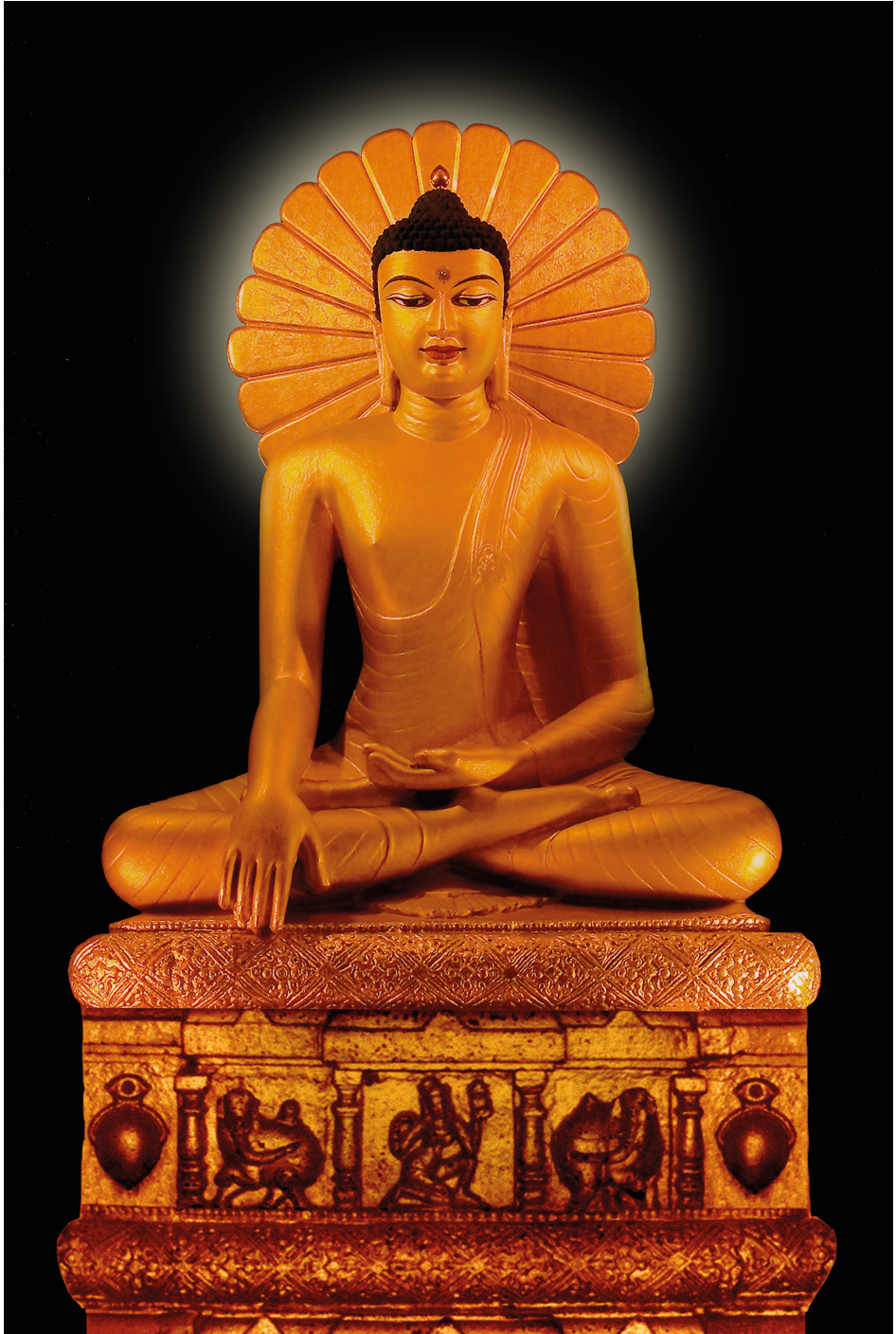
UMA ENTRADA FÁCIL E CLARA

RITUAL PARA TOMAR REFÚGIO



PADMAKARA

versão brasileira



༡༡། །སྐྱབས་འགོད་སྡེ་པ་སྦྱོན་པའི་ཆོ་ག་འདུག་བདེ་རབ་གསལ་བཞུགས།

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

སྐྱབས་གསུམ་འཛིན་པའི་དག་བསྟེན་དོན་དུ་གཉེར་བ་དག་འོངས་པ་ན། །སྦྱོན་པའི་སྐྱ་སོགས་ཉེན་

དང་མཆོད་པ་ཅི་འགྱུར་པ་བཤམས་ནས། །སྦྱོབ་མས་སྦྱོན་པ་དང་གྲུ་མ་ལ་ཕྱག་གསུམ་གསུམ་འཆལ།

ཅོག་བྱའམ་བྱས་མོ་བཅུགས་ཐལ་མོ་སྦྱར་ནས་འདུག་ཏུ་བཅུག་ལ། །གྲུ་མས་འདི་སྐད་ཅས།

འོ་བྱོད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བར་འདོད་པ་ནི་ཤིན་ཏུ་ལེགས།

།དེའི་རྒྱ་མཚན་སྐྱབས་མེད་པས་ཡང་བའི་འཛིགས་ཆོགས་ཉེར་འཆོ་ཐམས་ཅད་

དང་དན་སོང་གི་སྤྱག་བསྐལ་ལས་བསྐྱང་ཞིང་། །ལྟ་དན་དང་འཁོར་བའི་ཉེས་

དམིགས་སེལ། །མི་གནས་པའི་བྱང་འདས་ཀྱི་བསམ་པས་ཟིན་པས་ཐེག་དམན་

ལས་ཀྱང་བསྐྱང་བ་ཆེན་པོར་འགྱུར་བ་སོགས་པན་ཡོན་མཐའ་ཡས་པ་ཡིན་ཏེ།

།ལུང་ལས། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་འགོ་བ། །འཛིགས་པ་མེད་པ་

ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་སོགས་གསུངས་ཤིང་། །ནང་པ་སངས་རྒྱས་པའི་

ལམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་ཉེན་ལ་མེད་དུ་མི་རུང་བའི་རྩལ་ཡང་སྐྱབས་འགོ་བདུན་ཅུ་

པ་ལས། །སྡེ་པ་ཀུན་ལ་ཡོད་མོད་ཀྱི། །སྐྱབས་སུ་མ་སོང་བ་ལ་མེད།

།ཅེས་གསུངས། །དེས་ན་ཐར་པའི་ལམ་ཀྱི་རྩ་བ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བའི་སྡེ་པ་ཡང་

དག་པ་རྒྱད་ལ་གྲང་བའི་ཕྱིར། །དུས་ད་ནས་བཟུང་སྟེ་ཇི་སྟེད་བྱང་ཆུབ་སྟོང་པོའི་

གོ་འཕང་མཛོན་དུ་མ་བྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པ་ཆེན་པོས་སྟོང་

ཐག་པ་ནས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བའི་འདུན་པ་ཅེ་གཅིག་པས་འདིའི་རྗེས་སྟོན་མཛོད།

UMA ENTRADA FÁCIL E CLARA

RITUAL PARA TOMAR REFÚGIO

Homenagem ao Onisciente.

Quando alguém decidido a tomar os votos laicos do refúgio triplo os solicita, devemos preparar oferendas [em frente a] uma estátua de Buda, ou outro suporte, de acordo com o que for possível. Pedese aos alunos e alunas que façam três prostrações ao Buda e três prostrações ao lama. Eles então deverão se sentar ou ajoelhar e unir as mãos; e o lama dirá:

— É verdadeiramente excelente o seu desejo de tomar refúgio nas Três Joias, pois os benefícios são infinitos! Serão protegidos dos sofrimentos dos mundos inferiores e de todas as angústias e calamidades que afligem aqueles que não têm refúgio. Serão dissipadas as visões errôneas e os defeitos do saṃsāra, e, ao tomarem refúgio com o objetivo de alcançar o “nirvāṇa livre de permanência”, obterão uma proteção ainda maior do que aquela que é concedida nos veículos inferiores. Nas escrituras é dito que: “Quem toma refúgio nas Três Joias alcançará a intrepidez.”

O refúgio é a base indispensável de todos os caminhos budistas, tal como dito nas *Setenta Estrofes Sobre o Refúgio*: “Todos nós podemos ter [outros] votos, mas se não tivermos tomado refúgio, não temos nada.”

Assim sendo, a fim de trazerem para o próprio continuum mental o autêntico voto de refúgio — raiz do caminho da libertação — repitam, seguindo [as minhas palavras], de forma focada, com o corpo, fala e mente imbuídos de grande devoção, e com um anseio sincero pelo refúgio, fazendo também a aspiração de manter o [voto] desde este momento até que efetivamente alcancem o nível da essência da iluminação:

ཅེས་བཅུ་སྐྱུར་ལ། ཆོས་འབྲེལ་མེད་ན་བཙུན་པ་འཇམ་ཡོད་ན།

སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ། །

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། །དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཇི་སྲིད་འཆོའི་བར་དུ་ཀང་
གཉིས་རྒྱམས་ཀྱི་མཆོག་སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །འདོད་ཆགས་དང་
བྲལ་བ་རྒྱམས་ཀྱི་མཆོག་ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཆོག་ས་རྒྱམས་ཀྱི་མཆོག་
དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །བདག་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཇི་སྲིད་འཆོའི་
བར་དུ་སྐྱབས་གསུམ་འཛིན་པའི་དགེ་བསྟེན་དུ་སློབ་དཔོན་གྱིས་བཟུང་དུ་གསོལ།
ཞེས་ལན་གཅིག་དང་།

དེས་བཅོམ་པ་དང་པོ་སོང་། །ད་བཅོམ་པ་གཉིས་པ་འདིའི་རྗེས་སྒྲོས་མཛོད།

ཅེས་གོང་བཞིན་ལན་གཅིག །

དེས་བཅོམ་པ་གཉིས་པ་སོང་། །ད་བཅོམ་པ་གསུམ་པ་འདིའི་ཆོག་རྒྱུགས་པའི་
སྐྱབས་སུ་ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྐྱབས་འགོའི་སྡེ་མ་པ་སྐྱེ་ཞིང་། །དེད་ཀྱང་སློབ་དཔོན་
དུ་འགྱུར་བ་ཡིན་པས་སེམས་མ་ཡེངས་པར་གསུམ་པའི་རྗེས་སྒྲོས་མཛོད། །སློབ་
དཔོན་དུ་འགྱུར་བ་ཡིན་པས་སེམས་མ་ཡེངས་པར་གསུམ་པའི་རྗེས་སྒྲོས་མཛོད།

ཅེས་སྐར་བཞིན་བཅོམ་མཐར། །སློབ་དཔོན་གྱིས།

ཐབས་ཡིན་ནོ།

སློབ་མས།

ལེགས་སོ།

ཞེས་བཅོམ་

Se aqueles que agora tomam refúgio não tiverem ligação, em termos do Dharma, com aquele que concede o voto de refúgio, devem se dirigir ao lama por “Venerável” ou “Tsünpa”. Se tiverem essa ligação, devem se referir a ele por “Mestre” ou “Lopön”.

Tsünpa/Lopön gongsu sol:

Da [*diga seu nome*] tū dine zungte chisi tsö partu kang nyinam
kyichok sangye la kyapsu chi-o;

Döchak tang tralwa namkyi chok chöla kyapsu chi-o;

Tsok namkyi chok gendün la kyapsu chi-o;

Datü dine zungte chisi tsö partu kyapsum dzinpe genyen tu
lopön kyi zungtu sol.

Venerável/Mestre, por favor, peço a sua atenção!

Eu, (*nome*), deste momento em diante e enquanto viver,

Tomo refúgio no Buda, o melhor entre os humanos.

Tomo refúgio no Dharma supremo, que liberta do apego.

Tomo refúgio na Saṅgha, a melhor das comunidades.

A partir de agora e enquanto viver, Venerável/Mestre,

Aceite-me como um upāsaka (*fem*: upāsikā) que tomou

o triplo voto do refúgio.

Assim é feita a primeira repetição. Então, aquele que concede o voto dirá:

— Vocês pronunciaram uma primeira vez, agora repitam uma segunda vez.

Repetimos uma segunda vez, e:

— Vocês pronunciaram uma segunda vez. Quando concluírem a terceira repetição, o voto de refúgio terá nascido no seu continuum mental e, nesse momento, eu serei o seu mestre de refúgio; repitam então pela terceira vez, sem distração!

Após a terceira repetição, o mestre de refúgio diz:

— Tap yin no! “Eis o método!” — e os alunos respondem:

— Lekso! “Excelente!”

དེ་ལྟར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བའི་སྒྲིམ་པ་ཐོབ་ནས་དེའི་བསྐྱབ་བྱ་ལ་སྒྲིབ་དགོས་ཏེ། །དེ་
 ལ་དགག་པའི་བསྐྱབ་བྱ་གསུམ་དང་། །སྐྱབ་པའི་བསྐྱབ་བྱ་གསུམ་དང་། །ཆ་
 མཐུན་གྱི་བསྐྱབ་བྱ་གསུམ་དང་དགུ་ལས། །དང་པོ་དགག་པའི་བསྐྱབ་བྱ་གསུམ་
 བེ། །སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་ནས་འཛིག་རྟེན་པའི་ལྷ་ལ་སྐྱབས་འགོ་མི་བྱ།
 །ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་ནས་སེམས་ཅན་ལ་གཞོད་འཆོ་མི་བྱ། །དགེ་འདུན་ལ་
 སྐྱབས་སུ་སོང་ནས་ལུ་སྟེགས་ཅན་དང་འགོགས་པར་མི་བྱ། །དེ་ཡང་བོད་ཀྱི་
 ཡུལ་འདིར་ལུ་སྟེགས་དངོས་སུ་མི་འབྱུང་གྲང་མི་སྒྲིག་ལ་རུམ་པ་རྣམས་ལུ་སྟེགས་
 དང་འབྲེལ་བས་དེ་དང་མི་འགོགས་པའོ། །གཉིས་པ་སྐྱབ་པའི་བསྐྱབ་བྱ་གསུམ་
 བེ། །སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱེ་རྟེན་ཐ་ན་སྤྲུའི་ཆག་
 དུམ་ཙམ་ལ་འང་སངས་རྒྱས་དངོས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་བཞག་ནས་བཀྲུ་མཆོད་བཀྲུར་སྟེ་
 བྱེད། །འོ་བརྒྱལ་བའི་གནས་རྣམས་སུ་བཞུགས་མི་འཇུག་ཅིང་ཐ་ན་བྱིས་པས་
 ཟེད་མོ་ལས་བྱས་པའི་སྐྱ་གཟུགས་གྲང་མི་འཛིག་པ་དང་། །ཆོས་ལ་སྐྱབས་
 སུ་སོང་ནས་ཆོས་ཀྱི་རྟེན་ཐ་ན་གསུང་རབ་ཀྱི་ཡིག་འབྲུ་གཅིག་ཡན་ལ་ཆོས་དགོན་
 མཆོག་དངོས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་བཞག་ནས་བཀྲུར་བསྟེ་སོགས་སྤྲུམ་ལྟར་བྱ། །དགེ་
 འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་སོང་ནས་དགེ་འདུན་ཀྱི་གཟུགས་ཐང་ཤམ་ཙམ་ལྟན་པ་ཡན་ལ་
 དགེ་འདུན་དགོན་མཆོག་དངོས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་བཞག་ནས་བཀྲུར་བསྟེ་སོགས་སྤྲུམ་
 བཞིན་བྱའོ། །གསུམ་པ་ཆ་མཐུན་གྱི་བསྐྱབ་བྱ་གསུམ་བེ། །དུས་དུས་སུ་
 དགོན་མཆོག་མཆོད་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་། །ནང་ལུ་སོགས་སུ་སྐྱབས་སུ་འགོ་
 བ་ལ་བརྩོན་པ་དང་། །སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ཆོས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་ཅིང་
 ཆོས་དང་མཐུན་པར་སྦྱོད་པའོ།

Dito isso, [o mestre de refúgio prossegue]:

— Agora que receberam os votos de refúgio, devem praticar os seus nove preceitos, que consistem em três preceitos relativos ao que evitar, três preceitos relativos ao que adotar e três preceitos complementares.

I. TRÊS CONDUTAS A EVITAR:

1. Tendo tomado refúgio no Buda, não devem tomar refúgio em deuses mundanos.
2. Tendo tomado refúgio no Dharma, não devem fazer mal a qualquer ser senciente.
3. Tendo tomado refúgio na Saṅgha, não devem ter como companheiros aqueles que mantêm pontos de vista errôneos ou extremos.

II. TRÊS CONDUTAS A ADOTAR:

1. Tendo tomado refúgio no Buda, devem considerar todas as representações de Buda, mesmo um mero fragmento de um *tsa-tsa*, como sendo o Buda em pessoa, e prestar-lhes homenagem, fazer oferendas e nunca as deixar em locais inadequados, nem as destruir, mesmo que sejam imagens feitas por crianças enquanto brincam.
2. Tendo tomado refúgio no Dharma, devem considerar todos os suportes do Dharma, mesmo uma mera sílaba dos ensinamentos, como sendo a joia do Dharma em si mesma, e respeitá-la tal como descrito anteriormente.
3. Tendo tomado refúgio na Saṅgha, devem considerar todos os que adotam a aparência da Saṅgha, mesmo aqueles que utilizam apenas a parte inferior do hábito monástico, como sendo a joia da Saṅgha em si mesma, e respeitá-los como descrito anteriormente.

TRÊS PRECEITOS COMPLEMENTARES

1. Quando possível, devem se empenhar em fazer oferendas às Três Joias.
2. Devem se empenhar em tomar refúgio, de manhã e à noite, e também nos outros momentos do dia.
3. Apoiando-se nos seres sublimes, devem segui-los na prática do Dharma, agindo de acordo com o próprio Dharma.

དེ་ལྟ་བུའི་བསྐྱབ་བྱ་རྣམས་ཡིད་ལ་བབུང་ནས་བྲན་ཤེས་བཞིན་དང་ལྷན་པས་དུས་
ཏྲག་ཏུ་སློབ་པར་གྱིས་ཤིག་དང་། ཁྱོད་ཀྱིས་དོན་ཆེན་པོ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་
ཡིན་ནོ།

ཞེས་བཞེད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཆོལ་དུ་བཅུག། གཙུག་མུད་བླེག་ཅིང་ཆོས་དང་མཐུན་པའི་མིང་འདོགས་
པར་སློན་འདེད་བྱ། བསྟོན་བསྟོན་ལམ་གྲས་ལ་རང་གི་གནས་སུ་བཏང་ངོ་།

ལམ་གྱི་འཕྱག་སློང་དང་པོ་ནི། །

སྐྱབས་འགོའི་སྟོན་པ་སྦྱོན་པའི་ཚུལ། །

གསལ་བདེར་བཞེད་འདིས་འགོ་བ་ཀུན། །

ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག།

ཅེས་པའང་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྟོགས་བྱིས་པ་ལྟ་བུ། །

Retenham estes preceitos, com atenção e vigilância, pratiquem-nos constantemente e, assim, será realizado algo de grande relevância.

Assim dito, os alunos devem se prostrar mais três vezes e, se desejarem, pode agora ser cortada uma mecha de seu cabelo e dado um nome de refúgio. São então recitadas dedicatórias e aspirações e os alunos podem se retirar.

*Que através dessas explicações claras e simples
Sobre o modo de tomar os votos de refúgio —
A primeira entrada no caminho —,
Todos os seres alcancem a onisciência.*

Escrito por Jigdral Yeshe Dorje. Śubham!

༡༡། །སྐྱབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་ཐུགས་དམ་བྱིན་པ་གསང་བའི་སྐྱབས་འགོན།
 མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་
 ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་
 མཆིའོ། །སྒྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །རང་
 སེམས་སྟོང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

ཞེས་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ཆོས་རྗེ་བཀའ་ལྷ་པར་གནང་ནས་འདི་དག་སྟོང་བཙོན་འགྲུས་བཟང་པོ་ཐང་
 སྟོང་རྒྱལ་པོ། མཆན་ལ་བྱིན་ཅིག་དེས་འཛམ་གླིང་གི་མི་ལ་བསྐྱབས་ནས། གནས་སྐབས་ནད་
 གཏོན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་བསལ། དན་སོང་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱེད་དོགས་སངས་པ་བྱིན་སྐབས་ཅན་ནོ།
 །དགོའོ། །

བཅོམ་གྱུར་བ། །
 བཅོམ་བརྒྱལ་། །
 བཅོམ་རྒྱལ་། །
 བཅོམ་སྐྱུ་ལ། །

སྒྲ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
 སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
 ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
 དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ORAÇÕES DE REFÚGIO COTIDIANAS

Ma namka tang nyampe semchen tamche lama sangye rinpoche la kyapsu chi-o

Eu e todos os seres — que são como as minhas mães e em número infinito como o espaço — tomamos refúgio no Mestre, o precioso Buda;

Sangye chötang gendün namla kyapsu chi-o

Tomamos refúgio no Buda, no Dharma e na Saṅgha;

Lama yidam kandrö tsokla kyapsu chi-o

Tomamos refúgio no Lama, no Yidam e nas hostes de Ḍākinīs;

Rangsem tongsal chökyi kula kyapsu chi-o

Tomamos refúgio no Dharmakāya, vacuidade e clareza da mente.

Avalokiteśvara ofereceu esta oração dotada de bênçãos a Chöje Ka-ngapa, instruindo-o para que a desse ao Gelong Tsöndru Zangpo (Thangtong Gyalpo), dizendo que, se este a disseminasse pelos povos deste mundo, ela dissiparia todas as doenças, o mal e os obstáculos no presente, e os protegeria contra os renascimentos inferiores. Virtude!

ESSÊNCIA DA ORAÇÃO DE REFÚGIO

Em sânscrito:

Namo Gurave

Namo Buddhaya

Namo Dharmaya

Namo Saṅghaya

Em tibetano:

Lama la kyapsu chi-o

Sangye la kyapsu chi-o

Chöla kyapsu chi-o

Gendün la kyapsu chi-o

Em Português:

Tomo refúgio no Mestre;

Tomo refúgio no Buda;

Tomo refúgio no Dharma;

Tomo refúgio na Saṅgha.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། |
ཐོབ་ནས་ཉིས་པའི་དབང་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་། |
སྐྱེ་གན་འཆིའི་བློ་གྲོང་འབྱུགས་པ་ཡ། |
སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། | སྐྱེས་རབས་ནས་སོ། |

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། |
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོགས་ལྗོགས་ཤིང་། |
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། |
དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། ལྷ་སྐྱབ་ཀྱིས་ལུང་། |

དེ་ཙམ་དགོ་ཆོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན། |
རྟག་ཏུ་དམ་པའི་ཆོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། |
རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྗོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས། |
ཆོས་རྒྱ་སྐྱོགས་པས་འཛིན་རྟེན་མཛེས་པར་ཤོག། |

ཕན་བདེ་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་བྱུང་ཅིག། |
ཆེ་རབ་ཀུན་ཏུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་བྱུང་ཅིག། |
རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱས་བྱུང་ཅིག། |
འགོ་ཀུན་ཕུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱུང་ཅིག། |

Das Jātakas:

Sönam diyi tamche zikpa nyi

Por este mérito, possamos nós alcançar a onisciência,

Tobne nyepe dranam pamche shing

Vencer os inimigos que são as ações negativas

Kyega nachi balong trukpa yi

E libertar todos os seres do oceano da existência,

Sipe tsole drowa drolwar sho

Fustigado pelas ondas do nascimento, velhice, doença e morte.

Nas palavras de Nāgārjuna:

Gewa diyi kyepo kün

Que, através desta ação positiva, todos os seres

Sönam yeshe tsokdzok shing

Completem as acumulações de mérito e de sabedoria,

Sönam yeshe lechung we

E obtenham os dois kāyas sublimes,

Tampa kunyi tobpar sho

Fruto do mérito e da sabedoria.

Rinchen getso tiyi drowa kün

Que, através desta preciosa acumulação de virtude,

Taktu tampe chötang mindral zhing

Os seres nunca se separem do Dharma sublime;

Rangzhen tönnyi dzokpa tarchin ne

Que os dois objetivos — o nosso e o dos outros — sejam alcançados até a perfeição;

Chö nga drokpe jikten dzepar sho

E que o reverberar do tambor do Dharma adorne este mundo.

Pende jungne tenpa pelkyur chik

Que os ensinamentos, fonte do bem e da felicidade, floresçam;

Tserap küntu chöla chökyur chik

Que em todas as nossas vidas pratiquemos o Dharma;

Gyal kam küntu trashi gyekyur chik

Que em todos os países tudo seja auspicioso;

Drokün chamchik sangye topkyur chik

E que todos os seres alcancem juntos a budeidade!

བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཀུན་གྱི་ཕུགས་བསྐྱེད་དང་། །

མཛད་པ་སློན་ལམ་མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་མཐུ། །

སྒྲ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ། །

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་འགྲོ་ཀུན་འགྱུར་བར་ཤོག། །

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཤིང་རྒྱས་པ་དང་། །

བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

མ་ལུས་སྐྱེ་དགའི་འགལ་རྒྱུན་ཞི་ཞིང་། །

ཕུན་ཚོགས་ཐ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག། །

Deshek seche künkyi tukkye tang

Tal como a força das aspirações e ações, orações e sabedoria,
compaixão e poder,

Dzepa mönlam kyentse nüpe tu

São a manifestação ilusória da insuperável sabedoria primordial

Lame yeshe gyüntrül chidra wa

De todos os sugatas e de seus filhos,

Tedra konar drokün gyurwa sho

Que todos os seres se tornem exatamente como eles!

Gyalwe tenpa tarshing gyepa tang

Que os ensinamentos dos vitoriosos se propaguem e floresçam,

Tendzin namkyi zhepe tönkün drub

E os objetivos dos detentores do Dharma se realizem completamente;

Malü kyegü galkyen künzhi zhing

Que sejam pacificadas todas as circunstâncias adversas, para todos os
seres sem exceção,

Puntsok tata yizhin jorkyur chik

E tudo se torne excelente e perfeito, tal como desejam!

NOME DO(A) MESTRE DE REFÚGIO:

NOME DO(A) ALUNO(A):

TIBETANO:

PRONÚNCIA:

TRADUÇÃO:

DATA:

LOCAL:

GRUPO DE TRADUÇÃO PADMAKARA | RAMO LUSÓFONO

PADMAKARA BRASIL

info@padmakara.org.br | www.padmakara.org.br

PADMAKARA PORTUGAL

info@padmakara.pt | www.padmakara.pt

PADMAKARA INTERNACIONAL

editions@padmakara.com | www.padmakara.com